

## Mindeord om François Marchetti

Det er med stor sorg jeg har modtaget meddelelsen om at min nære ven og kollega, François Marchetti, døde den 11/4.

François Marchetti, der var født i Paris den 9/9 1936, kom i 1946 til Danmark gennem *Red Barnet* og tilbragte tre måneder hos en familie på Fyn, hvor han de følgende år vendte tilbage i sommerferien. Det blev begyndelsen til en livslang kærlighed til Danmark og det danske sprog, som han hurtigt lærte at beherske til fuldkommenhed. Efter at have studeret tysk og skandinaviske sprog ved Sorbonne og ved Københavns Universitet, hvor han endte som cand. Mag., fik FM i 1965 en stilling ved Københavns Universitet, hvorefter han bosatte sig definitivt her med sin kone, billedkunstneren Geneviève Villa Marchetti.

FM begyndte tidligt at oversætte (hans oversættelse af Kaj Munks *Ordet* er fra 1957) og han nåede at oversætte over 10.000 sider fra dansk til fransk i alle mulige genrer bl.a. teater (herunder alle de vigtigste stykker af Kaj Munk), eventyr af H.C. Andersen, ca. 40 hørespil og moderne poesi (bl.a. digte af Benny Andersen, Thorkild Bjørnvig, Frank Jæger, Erik Knudsen, Tom Kristensen, Halfdan Rasmussen og Jens August Schade, som FM således gjorde kendte i den fransktalende verden). FM holdt også foredrag og medvirkede i radioudsendelser i Frankrig om dansk kultur og blev således en af de vigtigste formidlere af dansk kultur til et fransktalende publikum i nyere tid.

Et særligt kapitel udgør FM's arbejde med at kortlægge den franske forfatter Célines ophold i Danmark i årene 1945-1951, et ophold, som FM beskrev i en lang række artikler og i en bog.

På det leksikografiske felt ydede FM en ganske særlig indsats. Allerede som nyansat adjunkt blev han ansat som medarbejder ved Blinkenberg og Høybyes dansk-franske og fransk-danske ordbøger, og ved Høybyes død i 1984 overtog FM dennes plads i bestyrelsen for Blinkenberg og Høybyefonden. I de næste 15 år brugte FM megen tid på sit leksikografiske arbejde og deltog i udarbejdelsen af den helt reviderede udgave. FM ydede et væsentligt bidrag til disse stærkt nødvendige arbejdsredskaber.

François brugte megen tid på at hjælpe sine kolleger både i forbindelse med oversættelser, og når man som grammatiker ønskede at vide, om den eller den (af og til kringlede) konstruktion var acceptabel, og hvilken nuance der lå i den. Det fik jeg selv stor gavn af i forbindelse med min doktordisputats.

François var den morsomste mand, jeg nogensinde har kendt. Med sin fabelagtige hukommelse og sans for sproget – og samtidig sit talent som skuespiller – kunne han altid, selv under alvorlig sygdom fortælle en god vittighed. Man blev altid i godt humør i hans selskab.

FM modtog flere hædersbevisninger for sit arbejde: i 1980 tildeltes han ordenen ”Les Palmes Académiques”, i 2009 blev han ”Chevalier des Arts et Lettres”, og i 2010 blev han Ridder af Dannebrog.

Hanne Korzen.